

INHALT

Kate Xukaro <i>Kosova</i> 23	Miloslav Tešić <i>Metochia, des Hauses First</i> 24
Lovro Mihačević <i>Kosovo Polje</i> 24	Ali Podrimja <i>Weiser Mann vom Drin</i> 26
Ivan Rastegorac <i>Bergketten</i> 27	Johann Georg von Hahn <i>Die Massen des albanesischen Gebirgsknotens</i> 28
Azem Shkreli <i>Die Tränen der Berge</i> 30	Beqir Musliu <i>Die versteckte Pagode</i> 31

Azem Shkreli	
<i>Die Schlucht</i>	
33	
Azem Shkreli	
<i>Landschaft von Rugova</i>	
34	
Miodrag Pavlović	
<i>Nächtlicher Spaziergang des Königs Stefan Dečanski</i>	
34	
Volkslied	
<i>Des Sultans Traum</i>	
36	
Vuk Karadžić	
<i>Die Kunde der Raben</i>	
37	
Vuk Karadžić	
<i>Das Mädchen vom Amselfelde</i>	
38	
Fahredin Gunga	
<i>Der Vogel</i>	
43	
Evlija Çelebi	
<i>Im Mausoleum des siegreichen Sultans</i>	
44	
Fatos Arapi	
<i>Sultan Murad und der Albaner</i>	
46	

Beqë Cufaj
Großvater und der Dukagjini
47

Azem Shkreli
Dukagjinisch
49

Gertrud von Laffert
In der Ebene von Ipek und Djakova
49

Mary Edith Durham
Syni i keq
52

Robert Elsie
Der böse Blick
54

Gerd Wolfgang Sievers
Die Küche des Kosovo
56

Mary Edith Durham
Knochenlesen
58

Vasko Popa
Wohin jetzt
60

Darinka Jevrić
Fresco
60

Flora Brovina	
<i>An die Frau</i>	
61	
Marian Prelaj	
<i>Heirat in Kosova</i>	
62	
Anna Kim	
<i>Einen Sohn für die Sippe</i>	
66	
Robert Elsie	
<i>Couvade oder Männerkindbett</i>	
67	
Anna Kim	
<i>Lula</i>	
69	
Mary Edith Durham	
<i>Die Shtriga</i>	
70	
Lovro Mihačević	
<i>Beschwerliche Reise nach Prizren</i>	
72	
Georg Von Gyurkovics	
<i>Von Scutari nach Prisren</i>	
74	
Lovro Mihačević	
<i>Reiseskizzen von 1907</i>	
78	

David Albahari	
<i>Wie ein jäher Sturz</i>	
86	
Robert Elsie	
<i>Juden in Kosova</i>	
88	
Din Mehmeti	
<i>Der Prozeß</i>	
89	
Anna Kim	
<i>Vom Tod</i>	
90	
Ali Musaj	
<i>Jener Stein</i>	
93	
Ibrahim Kadriu	
<i>Durchmessen den Weg ins Vergessen</i>	
94	
Ali Musaj	
<i>Ich habe den Traum befreit</i>	
95	
Azem Shkreli	
<i>Böse Blume</i>	
96	
Azem Shkreli	
<i>Anathema</i>	
97	

Christian Schünemann, Jelena Volić
Bis es anfing mit diesem seltsamen Ton
98

Musa Ramadani
Dialog
100

Ferdinand Laholli
Kosovo-Abbildung
101

Vladimir Kopic
Asien
102

Martin Camaj
Zogjtë e mirë e zogjtë e këqij
102

Martin Camaj
Die guten Vögel und die bösen Vögel
103

Eqrem Basha
Die schwarze Brut
104

Vasko Popa
Wir werden leben im Zeitalter des Messers
111

Sabri Hamiti
Das Messer
111

- Flora Brovina
Die erste Stunde
112
- Musa Ramadani
Die Namen
113
- Flora Brovina
Ausgangssperre
114
- Ali Podrimja
Mein Alltag
115
- Viktorija Koelman
Im Untergrund
116
- Anna Kim
Dumme Gedanken brüten im Ohr
118
- Beqë Cufaj
Abschied
120
- Viktorija Koelman
Arieta, Armin, Marina
122
- Peter Handke
Ni smo sami – Wir sind nicht allein
124

Azem Shkreli	
<i>Waldbertha</i>	
128	
Viktorija Kocman	
<i>Wiener Kaffeehausgespräch</i>	
129	
Dejana Nikolić	
<i>Weinen</i>	
131	
Ali Podrimja	
<i>Die Albaner</i>	
131	
Elisabeth Kaestli	
<i>Kehrt zurück und macht Wein!</i>	
132	
Veton Surroi	
<i>Der Geruch von Prishtina</i>	
135	
Ali Podrimja	
<i>Das sind keine Gräber</i>	
136	
Hannes Hofbauer	
<i>Die Vertreibung des Čedomir Prlinčević</i>	
137	
Veton Surroi	
<i>Ein Tag im Mai 1999</i>	
139	

Ali Podrimja	
<i>Wenn das aufhört</i>	
143	
Veton Surroi	
<i>Rajko nimmt Abschied</i>	
144	
Hannes Hofbauer	
<i>Exodus</i>	
147	
Eqrem Basha	
<i>Einführung in den Sinn einer Einsamkeit</i>	
148	
Rrahman Dedaj	
<i>Der Hund</i>	
149	
Elisabeth Kaestli	
<i>Der Krieg hat alles zerbrochen</i>	
150	
Rrahman Dedaj	
<i>Zwischen</i>	
152	
Hannes Hofbauer	
<i>Am Ibar</i>	
152	
Muhamed Kërveshi	
<i>Die Brücke</i>	
154	

Flora Brovina <i>Gu-gu-gu</i> 155
Peter Handke <i>Hierdort in der Zwischenzone</i> 156
Qibrie Demiri-Frangu <i>Ich bin eine zarte Seele</i> 159
Lojze Wieser, Barbara Maier <i>An diesem Sonntag</i> 160
Christian Schünemann, Jelena Volić <i>Es wird Krieg geben</i> 162
Peter Handke <i>Map of Kosova</i> 164
Miodrag Pavlović <i>Gračanica</i> 167
Bekim Morina <i>Durch die alten Straßen</i> 168
Dejana Nikolić <i>Situation</i> 169

Peter Handke	
<i>Das Leuchten der Hoffnungslosigkeit</i>	
170	
Christian Schünemann, Jelena Volić	
<i>Rückkehrer</i>	
172	
Ludwig Laher	
<i>Gewaltexplosionen</i>	
175	
Bekim Morina	
<i>Ich bin fremd</i>	
181	
Anna Kim	
<i>Prishtina, Stadt die keine ist</i>	
182	
Andrzej Stasiuk	
<i>Wer fährt schon in den Kosovo?</i>	
185	
Feridun Zaimoglu	
<i>Staub des Kosovo</i>	
185	
Flora Brovina	
<i>Freiheit</i>	
191	
Vasko Popa	
<i>Am Ende</i>	
192	

Lovro Mihačević
Abschied von Kosovo
193

Glossar
194

Quellenverzeichnis
203